

La Cie Corossol présente...

# SAÏGON/PARIS

## Aller simple



Auteure : E.Le Van Kiem

Mise en scène : X.Gauthier

La fille de Louis : E.Le Van Kiem

Le guitariste : C.Zaretti



7 Allée Vauban 92320 Châtillon

tel : 01.71.17.54.26 / 06.64.69.47.76

contact@compagniecorossol.colm [www.compagniecorossol.com](http://www.compagniecorossol.com)

# La Cie Corossol

Depuis 1993, La Compagnie Corossol, régie par la loi associative de 1901, met en valeur un théâtre populaire dont les thématiques sont la solidarité, le développement durable, l'intergénérationnel, l'identité culturelle....

A l'issue de chaque représentation, l'équipe artistique, l'auteur ou un médiateur culturel, invite le public à participer à un débat autour du thème évoqué dans le spectacle afin de permettre au public de s'approprier la thématique abordée.

En résidence au conservatoire de musique et de théâtre de Châtillon, elle bénéficie également de l'aide de la Mairie de Chatillon où elle est implantée depuis 25 ans. Elle est également soutenue par le Conseil Régional d'Ile-de-France et développe un partenariat de diffusion et de création avec de nombreuses communautés de communes et établissements territoriaux d'Ile De France, Grand Paris Sud, Paris ouest la défense, Vallée Sud Grand Paris, Plaine commune, Grand Paris Grand Est, Riviera du Levant Sud Basse terre Caraïbe ainsi qu'avec les conseils généraux 91, 92, 93 et 94.

Si elle entretient des partenariats avec des entreprises telle que EDF 92 et 93, elle nourrit aussi des relations de longue haleine avec des structures associatives locales, telles le centre socio-culturel Guynemer de Châtillon, la Ruche Atelier de Clamart...

Ces différents partenariats l'amènent à rencontrer le tout public autant que le public familial ou le public averti des entreprises, dans des lieux aussi divers que les théâtres, les centres socio-culturels, les festivals et la rue, les bureaux et les espaces de conférences.

Le catalogue des spectacles de la Cie Corossol est le résultat d'un partenariat de création en lien avec des commanditaires, ou l'exigence d'une l'actualité brûlante. Aussi, la compagnie a une disposition pour un spectacle vivant, incarné, réactif, en prise avec les réactions du public.

## Résumé

# SAÏGON/PARIS Aller simple

Une auteure-comédienne s'empare de l'histoire de son père, Louis, parti du Vietnam en 1947 pour venir étudier en France sans jamais pouvoir revenir au pays natal.

Avec **SAÏGON/PARIS Aller simple**, l'auteure cherche à mettre en mots et en images les souvenirs de l'enfance, la nostalgie de Louis et ses silences, l'incompréhension familiale et l'achoppement culturel.

En évoquant le quotidien de Louis sur le sol français durant 60 années, l'artiste interroge la notion d'intégration de son père Viet Kiu, "vietnamien d'outre-mer". Elle aborde les préjugés d'identité culturelle au sein même de la famille.

Pour donner corps à ses émotions, faire entendre la voix du père, faire vibrer ses silences et en comprendre le sens, la comédienne convoque la musique et la chanson.

Ce parlé-chanté, cet aller-retour entre la narration de la fille et le périple du père, entre Saïgon et Paris, orient et occident, dessine le destin d'une migration, faisant écho aux autres migrations, et leurs indécentes qui sont plus que jamais d'actualité.



# Le propos

## SAÏGON/PARIS Aller simple

### SAÏGON/PARIS Aller simple : une histoire dans la grande Histoire

Louis ne fut pas de ces "boat-people"\*, fuyant le régime dans les années 80, par bateau et au péril de leur vie. Cependant, durant son séjour en France qui débuta en 1945 et dura 60 années, le père fit l'expérience des stigmates de tout immigré....jusqu'au sein de sa belle-famille.

### Transmission culturelle

Pudeur, honte, envie d'effacer le passé pour réussir l'intégration... Les ancêtres hésitent parfois à transmettre leur héritage culturel. Pourtant la transmission culturelle est l'occasion de s'ancrer dans le quotidien, sans cesser de nourrir valeurs et traditions venues d'autres horizons, offrant une vision singulière du monde.

Accueillir cette différence, la nourrir pour soi, la transmettre à sa descendance, permet d'inventer d'autres modèles de vie. Recevoir l'éducation du pays d'accueil, sans se départir de son bagage culturel est le point d'équilibre pour une "reliance" citoyenne.

### L'héritage culturel en question

La "reliance" à soi, à son milieu social et à son environnement, témoignent d'un équilibre entre valeurs sociétales et valeurs culturelles, transmises par la lignée des ancêtres. Les valeurs culturelles contribuent au fondement de la famille, entretiennent l'héritage familial et la transmission culturelle.

A l'inverse, chez certains individus, la perte des valeurs de transmission entraîne une déconnexion des valeurs culturelles, sociales et environnementales. Rejet des valeurs culturelles parentales ou refus de la culture du pays d'accueil... dans un cas comme dans l'autre, le risque serait de tendre vers un repli identitaire.

*\*Nom donné aux migrants qui fuyaient le Viêt Nam dans les années 1980*

## Accessibilité du spectacle

**SAÏGON/PARIS** Aller simple pourrait tout aussi bien s'appeler Alger/Paris.....Brazzaville/Paris....

Cette création parle de transmission culturelle, de métissage. L'auteure, issue d'un couple mixte, parle de la difficile quête identitaire. Elle évoque l'achoppement des cultures, où la mère méridionale tente de suppléer au silence du père en prise avec sa nostalgie. Involontairement, sa parole à elle, a pour effet de gommer les silences paternels, pourtant pétris d'émotions et sensibilité...

Dès lors, la quête identitaire de l'auteure passe par l'appropriation des silences du père et le besoin de les réentendre pour leurs donner du sens.

Chaque culture trouve à s'exprimer à travers ses codes, images, proverbes, gestuels... Il y a autant d'interprétations du langage que d'expressions culturelles, de décryptages que de symboles du langage.

Cette fonction symbolique du langage invite l'individu à passer "du limité au possible", "du présent au passé puis au futur", "du matériel au spirituel". En un mot, à habiter son humanité !

Le voyage **SAÏGON/PARIS** procède de cette quête autant qu'un *Alger/Paris* pourrait le faire, ou un *Brazzaville/Paris* !



Distribution  
**SAÏGON/PARIS Aller simple**

**Idée Originale et écriture**

Eliane Le Van Kiem

**Mise en scène**

Xavier Gauthier

**Musique**

Mise en chanson

Cokie Demaia

Coaching Vocal

Céline Ollivier

**Comédiens**

La fille de Louis

Eliane Le Van Kiem

Puck et le guitariste

Claudio Zaretti

## Les Critiques

### SAÏGON/PARIS Aller simple

« Le spectacle parlé, chanté, est à la fois ludique et bouleversant. Il dégage un charme audacieux, celui de la force des sentiments qui abolit toute frontière. » **Evelyne Trân, Lemonde.fr**

« De l'émotion, de la poésie, du courage. Bravo ! » **Béatrice Robin, Adjointe à la Culture, Le Plessis-Robinson (92).**

« Un spectacle qui a su toucher par son contenu mais aussi, par sa forme, très soignée et équilibrée. Nous avons traversé beaucoup d'émotions, toujours présentées avec distance et humour; la musique et les moments de rire ont été très importants, également. » **Anna Cavalli, Directrice du Conservatoire, Châtillon (92).**

« Le plaisir de voir un spectacle de pro dans la peau d'une artiste très humaniste» **Florent CHAUDEMANCHE, Professeur de français - Institut Français, Ho Chi Minh Ville.**

« Spectacle enchanteur, drôle, plein d'émotions, qui a su toucher un public essentiellement métisse...une histoire émouvante, surtout humaine qui met en valeur la richesse du métissage.» **Responsable des relations culturelles - Lycée Français International Marguerite Duras, Ho Chi Minh Ville.**

« J'ai beaucoup aimé le spectacle, et plus particulièrement les tranches de vie racontées par la comédienne, que j'ai trouvé émouvants/drôles/tristes... et qui m'ont véritablement touchée. » **Coordination nationale des actions de sensibilisation - La Cimade IDF**

« Très poétique... Un beau moment qui nous plonge dans nos racines. » **Binh, Responsable Foyer Viet Nâm (Paris)**

« Merci pour ce moment théâtrale et poétique, plein de nostalgie. » **Organisatrice Ici Vietnam Festival (Paris)**

« Récit intimiste et poétique entrecoupé de chansons, accompagné à la guitare... Un grand moment de tendresse et d'émotions où les souvenirs de la fille finissent par tisser un dialogue avec le père immigré du Vietnam...lui restituant sa parole comme un hommage. A découvrir ! » **Catalina Carvajal-Castillo, Directrice -Adjointe du Centre Socio-Culturel Madeleine Reberieux (Créteil 94)**

# Les Dates

## SAÏGON/PARIS Aller simple

### 2018

#### **Juin 2018 :**

28.06 : Avant-Première | Foyer Viêt Nam – Paris 5<sup>ème</sup>

#### **Octobre 2018 :**

22.10 au 25.10 : Résidence lumière et représentations | Centre d'animation Ville de Paris Ken Saro-Wiwa

### 2019

#### **Janvier 2019 :**

15.01 & 17.01 : Représentation SAÏGON/PARIS Aller simple | Lycée International Marguerite Duras de Hô Chi Minh, Vietnam

16.01 : Interventions pédagogiques | Institut Français Hô Chi Minh, Vietnam

#### **Février 2019 :**

08.02 à 23.02 : Atelier d'écriture slamée et training théâtral SAÏGON/PARIS Aller simple | Thème: Migrations réelles et/ou imaginaires | Collège P.Eluard, Châtillon

#### **Mars 2019 :**

15.03 : Représentation SAÏGON/PARIS Aller simple | Conservatoire Olivier Messiaen, Châtillon (92)

16.03 : Représentation SAÏGON/PARIS Aller simple | Conservatoire Olivier Messiaen, Châtillon (92)

#### **Juillet 2019 :**

01.07 : Représentation SAÏGON/PARIS Aller simple | Festival MigrAction, Théâtre de l'Opprimé, Paris 12<sup>ème</sup>

#### **Novembre 2019 :**

08.11 : Représentation SAÏGON/PARIS Aller simple | Centre d'animation Ville de Paris Ken Saro-Wiwa



## En projet 2019/2020

Théâtre Louis Aragon | Tremblay-en-France

Théâtre de l'Allegria | Plessis-Robinson

Théâtre de l'Aquarium | Paris

Musée de l'Immigration | Paris

Musée Guimet | Paris

Programmation Culturelle | Montfermeil

Programmation Culturelle | Saint Denis

Festival Ici Vietnam | Paris 5<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup>

Festival Migrantscene | Massy

Lavoir Moderne Parisien | Paris

Version Orchestrale de **SAÏGON/PARIS Aller simple** | Conservatoire Olivier Messiaen, Châtillon (92)



## Nos partenaires



Région Ile-de-France



Ville de Châtillon



Centre Guynemer, Châtillon



Collège Paul-Eluard, Châtillon



Conservatoire de Théâtre et de Musique, Châtillon



Centre d'Animation Ken Saro-Wiwa



Manufacture de la chanson



Foyer Viêt Nam

Foyer Viêt Nam



Lycée International Marguerite Duras à Ho Chi Minh (Vietnam)



Théâtre de l'Opprimé

Théâtre de l'Opprimé, Paris 12<sup>ème</sup>



Mouvement des Citoyens Français d'origine Vietnamienne

## Où nous joindre ?

Eliane LE VAN KIEM / Direction artistique : 06 03 45 51 30

Manon UTHURRY / Diffusion – Communication : 01 71 17 54 26

[ciecorossol@yahoo.fr](mailto:ciecorossol@yahoo.fr) / [contact@compagniecorossol.com](mailto:contact@compagniecorossol.com)

### Le bureau

Association régie par la loi de 1901. Statuts déposés auprès de la préfecture des Hauts-de-Seine.

Président : Mr Jean-Eric LHUISSIER

Trésorière : Mme Antonina Saporito

N°SIRET : 39408295200034

Siège social : 7 allée Vauban, 92320 Châtillon

